

JENIS DAN MAKNA KONJUNGSI PADA TERJEMAHAN ALQURAN SURAH AL-MA'IDAH

Intan Suri Maulani¹, Ermanto², Novia Juita³

Program Studi Sastra Indonesia Fakultas Bahasa dan Seni
Universitas Negeri Padang, Indonesia
Jln. Prof. Dr. Hamka Air Tawar Padang, 25131. Sumatera Barat
Email: ismaulani62@gmail.com

Abstract

This study aims to describe: (1) types of conjunction contained alquran surah *Al-Ma'idah*, (2) expose conjunction meaning contained in the translation of alquran surah *Al-Ma'idah*. This types of research is qualitative by using descriptive method. The data of this research is a sentence in the translation of alquran surah *Al-Ma'idah* containing are surah *Al-Ma'idah* and *Al-Ma'idah* alquran translation. Based on the research data, two types of conjunctions an ten conjunctions are found. These types of conjunctions are coordinated conjunctions and subordinate conjunctions. Coordinate conjunctuons are found that is: *and*, *or*, and *but*. The subordinate conjunction found is: *when*, *after*, *before*, *until*, *during*, *when*, *if*, *because*, *that*, *with*, *in order*, *though*. The meaning of conjunction is found: meaning the addition, choice, resistance, temporal/time, cause, condition, not condition, expectation, objek, and manner.

Keywords: *conjunction, Alquran, translation of surah Al-Ma'idah*

A. Pendahuluan

Kalimat merupakan susunan kata-kata yang di dalamnya memiliki unsur yang lengkap, yaitu subjek, predikat, objek, atau pun keterangan. Pada umumnya salah satu jenis kalimat yang diketahui adalah kalimat majemuk. Kalimat majemuk adalah kalimat yang memiliki klausa lebih dari satu. Hubungan antarklausa yang ada pada kalimat tersebut tentunya memiliki kata penghubung yang disebut konjungsi.

Konjungsi atau kata hubung merupakan kelas atau kategori kata yang mempunyai fungsi untuk menghubungkan satuan-satuan sintaksis, baik antarkata dengan kata, antarfrasa dengan frasa, antarklausa dengan klausa, antarkalimat dengan kalimat, atau antarparagraf dengan paragraf. Menurut Kridalaksana (2007:102), konjungsi menghubungkan bagian-bagian ujaran yang setataran maupun yang tidak setataran. Untuk menjadikan sebuah kalimat yang padu dan

¹Mahasiswa penulis skripsi Prodi Sastra Indonesia

²Pembimbing I, dosen FBS Universitas Negeri Padang

³Pembimbing II, dosen FBS Universitas Negeri Padang

utuh, pemakaian konjungsi adalah salah satu cara yang perlu dilibatkan. Pemakaian konjungsi sangat berpengaruh terhadap makna dalam sebuah kalimat atau wacana. Hal tersebut tentu dapat dijadikan bahan kajian, terlebih pada kalimat-kalimat dalam terjemahan alqur'an.

Kalimat-kalimat dalam terjemahan Alquran sangatlah sarat makna. Oleh sebab itu, kalimat terjemahan Alquran tidak mudah untuk dipahami. Hal tersebut karena, kalimat yang ada dalam terjemahan alqur'an berbeda dengan kalimat-kalimat yang digunakan pada media massa cetak, seperti surat kabar, buku pelajaran, dan sebagainya.

Dalam kalimat terjemahan Alquran banyak ditemukan penggunaan konjungsi yang letaknya di awal kalimat dan di awal ayat, khususnya pada terjemahan alquran surah *Al-Ma'idah*. Hal tersebut tentu tidak sesuai dengan penggunaan konjungsi dalam teori bahasa Indonesia. Oleh karena itu, peneliti tertarik untuk meneliti jenis dan makna konjungsi yang ada pada terjemahan Alquran khususnya surah *Al-Ma'idah*. Penelitian ini mengkaji konjungsi pada terjemahan Alquran surah *Al-Ma'idah* yang terdiri atas 120 ayat. Terjemahan Alquran surah *Al-Ma'idah* termasuk golongan *Madaniyyah* yang diturunkan sesudah surah *An-Nisa*. Dinamakan surah *Al-Ma'idah* yang berarti "Jamuhan Hidangan".

Konjungsi yang diteliti pada penelitian ini ialah jenis dan makna konjungsi pada terjemahan Alquran surah *Al-Ma'idah*. Pada bagian jenis, penelitian ini dibatasi hanya meneliti jenis konjungsi koordinatif dan konjungsi subordinatif. Teori yang digunakan pada penelitian ini, yaitu teori Muslich (2010:113) yang menatakan konjungsi berdasarkan perilaku sintaktiknya terbagi lima, (1) konjungsi koordinatif, (2) konjungsi subordinatif, (3) konjungsi korelatif, (4) konjungsi antarkalimat, (5) konjungsi antarparagraf.

B. Metode

Penelitian ini termasuk ke dalam penelitian kualitatif dengan metode deskriptif, dengan maksud untuk memberikan hasil analisis data mengenai konjungsi pada terjemahan alquran surah *Al-Ma'idah*. Menurut Moleong (2006:6), penelitian kualitatif adalah penelitian yang bermaksud untuk memahami fenomena tentang apa yang dialami oleh subjek penelitian misalnya perilaku, persepsi,

motivasi, tindakan, dll., secara holistik, dan dengan cara deskriptif dalam bentuk kata-kata dan bahasa, pada suatu konteks khusus yang ilmiah dan dengan memanfaatkan berbagai metode ilmiah. Penelitian kualitatif ini dipandang tepat dalam mengkaji konjungsi pada terjemahan alquran surah *Al-Ma'idah*. Dalam menjabarkan hasil penelitian kualitatif ini digunakan metode deskriptif untuk melihat dan mendeskripsikan konjungsi pada terjemahan alquran surah *Al-Ma'idah*.

Data penelitian diambil dari terjemahan alquran surah *Al-Ma'idah* yang diterjemahkan oleh Syaamil Quran dan dilengkapi dengan Asbabun Nuzul, Fadhilah Ayat, Hadist tentang Alquran, Blok dan Indeks Tematik. Sumber data tersebut diterbitkan oleh Kementerian Agama Republik Indonesia pada tahun 2012. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode simak dengan teknik catat. Menurut Mahsun (2012:92), metode simak adalah metode yang dilakukan dengan cara menyimak penggunaan bahasa. Istilah menyimak tidak hanya berkaitan dengan penggunaan bahasa secara lisan, tetapi juga penggunaan bahasa secara tertulis. Teknik catat adalah teknik lanjutan yang dilakukan ketika menerapkan metode simak dengan teknik lanjutan di atas Mahsun (2012:93).

C. Hasil dan Pembahasan

Berdasarkan data penelitian yang ditemukan pada terjemahan alquran surah *Al-Ma'idah*, terdapat 2 jenis konjungsi dan 10 makna konjungsi, dengan total data sebanyak 334 data. Dua jenis konjungsi tersebut, yaitu konjungsi koordinatif dan konjungsi subordinatif. Konjungsi koordinatif yang ditemukan sebanyak 115 data. Konjungsi subordinatif sebanyak 52 data. Terdapat 10 makna konjungsi tersebut, yaitu makna penambahan berjumlah 5 data, makna pilihan berjumlah 5 data, makna perlawanan berjumlah 3 data, makna temporal/waktu berjumlah 20 data, makna sebab berjumlah 2 data, makna syarat berjumlah 11 data, makna tak bersyarat berjumlah 2 data, makna harapan berjumlah 5 data, makna pengantar obyek berjumlah 9 data, dan makna cara berjumlah 3 data. Berikut uraian hasil penelitian tersebut.

1. Jenis Konjungsi pada Terjemahan Alquran Surah *Al-Ma'idah*

Jenis konjungsi yang digunakan pada terjemahan alquran surah *Al-Ma'idah* dikelompokkan menjadi dua kelompok, yaitu konjungsi koordinatif dan konjungsi subordinatif.

a. Konjungsi Koordinatif

1) Konjungsi kordinatif *dan*

a) Konjungsi koordinatif *dan* antraklausa

(1) *Allah tidak ingin menyulitkan kamu, tetapi dia hendak membersihkan kamu **dan** menyempurnakan nikmat-Nya bagimu, agar kamu bersyukur. (ayat 6)*

Konjungsi *dan* pada data 1 menyatakan hubungan penambahan antarklausa.

b) Konjungsi koordinatif *dan* antarfrasa

(2) *Yang demikian itu kehinaan bagi mereka di dunia, **dan** di akhirat mereka mendapat azab yang besar. (ayat 33)*

Konjungsi *dan* pada data 2 menyatakan hubungan penambahan antarfrasa.

c) Konjungsi koordinatif *dan* antarkalimat

(3) *Wahai orang-orang yang beriman! Jadilah kamu sebagai penegak keadilan karena Allah (ketika) menjadi saksi dengan adil. **Dan** janganlah kebencianmu terhadap suatu kaum mendorong kamu untuk berlaku tidak adil. (ayat 8)*

Konjungsi *dan* pada data 3 menyatakan hubungan penambahan antarkalimat.

d) Konjungsi koordinatif *dan* antarayat

(4) *Janganlah kamu menjadikan pemimpinmu orang-orang yang membuat agamamu jadi bahan ejekan, (yaitu) di antara orang-orang yang telah diberi kitab sebelummu dan orang-orang kafir (orang musyrik). (ayat 57) **Dan** apabila kamu menyeru (mereka) untuk (melaksanakan) salat, mereka menjadikannya bahan ejekan dan permainan. Yang demikian itu adalah karena mereka orang-orang yang tidak mengerti. (ayat 58)*

Konjungsi *dan* pada data 4 menyatakan hubungan penambahan antarayat.

2) Konjungsi koordinatif *atau*

(5) *Maka berilah putusan di antara mereka **atau** berpalinglah dari mereka. (ayat 42)*

Konjungsi koordinatif *atau* pada data 5 menyatakan hubungan pemilihan.

3) Konjungsi koordinatif *tetapi*

(6) Allah tidak menghukum kamu disebabkan sumpah-sumpahmu yang tidak sengaja (untuk bersumpah, **tetapi** Dia menghukum kamu disebabkan sumpah-sumpah yang kamu sengaja. **(ayat 89)**)

Konjungsi *tetapi* pada data 6 menyatakan hubungan perlawanan.

b. Konjungsi Subordinatif

1) Konjungsi subordinatif *ketika*

(7) Janganlah kamu membunuh hewan buruan, **ketika** kamu sedang ihram (haji atau umrah). **(ayat 95)**

Konjungsi subordinatif *ketika* pada data 7 menyatakan hubungan waktu antarklausa yang telah terjadi.

2) Konjungsi subordinatif *jika*

(8) Dan bertakwalah kamu hanya kepada Allah, **jika** kamu orang-orang beriman. **(ayat 23)**

Konjungsi subordinatif *jika* pada data 8 menyatakan hubungan syarat.

3) Konjungsi subordinatif *walaupun*

(9) Demi Allah kami tidak akan mengambil keuntungan dengan sumpah ini **walaupun** dia karib kerabat dan kami tidak menyembunyikan kesaksian Allah. **(ayat 106)**

Konjungsi subordinatif *walaupun* pada data 9 menyatakan hubungan tak bersyarat.

4) Konjungsi subordinatif *karena*

(10) Wahai Rasul (Muhammad) janganlah engkau disedihkan **karena** mereka berlomba-lomba dalam kekafirannya. **(ayat 41)**

Konjungsi subordinatif *karena* pada data 10 menyatakan hubungan penyebab.

5) Konjungsi subordinatif *bahwa*

(11) Allah telah menjanjikan kepada orang-orang yang beriman dan beramal saleh **(bahwa)** mereka akan mendapat ampunan dan pahala yang besar. **(ayat 9)**

Konjungsi subordinatif *bahwa* pada data 11 menyatakan penjelasan.

6) Konjungsi subordinatif *dengan*

(12) *Janganlah engkau mengikuti keinginan mereka **dengan** meninggalkan kebenaran yang telah datang kepadamu untuk setiap umat di antara kamu. (ayat 48)*

Konjungsi subordinatif *dengan* pada data 12 menyatakan hubungan suatu cara.

7) Konjungsi subordinatif *agar*

(13) *Allah tidak ingin menyulitkan kamu, tetapi dia hendak membersihkan kamu dan menyempurnakan nikmat-Nya bagimu, **agar** kamu bersyukur. (ayat 6)*

Konjungsi subordinatif *agar* pada data 13 menyatakan hubungan tujuan.

2. Makna Konjungsi pada Terjemahan Alquran Surah *Al-Ma'idah*

Makna konjungsi yang terkandung pada terjemahan surah *Al-Ma'idah* dinyatakan sebagai berikut.

a. Konjungsi Koordinatif *dan* Menyatakan Makna Penambahan

(1) *Allah tidak ingin menyulitkan kamu, tetapi dia hendak membersihkan kamu **dan** menyempurnakan nikmat-Nya bagimu, agar kamu bersyukur. (ayat 6)*

Konjungsi koordinatif *dan* pada data 1 menyatakan makna penambahan antarklausa, yaitu klausa *tetapi Dia hendak membersihkan kamu* dengan *menyempurnakan nikmat-Nya bagimu*.

b. Konjungsi Koordinatif *atau* Menyatakan Makna Pemilihan

(2) *Maka berilah putusan di antara mereka **atau** berpalinglah dari mereka. (ayat 42)*

Konjungsi *atau* pada data 2 menyatakan makna pemilihan. Konjungsi *atau* pada data tersebut menyatakan hubungan pemilihan antara *memberi keputusan kepada orang-orang Yahudi* dengan *berpaling dari orang-orang Yahudi tersebut*.

c. Konjungsi Koordinatif *tetapi* Menyatakan Makna Perlawanan

(3) *Allah tidak menghukum kamu disebabkan sumpah-sumpahmu yang tidak sengaja (untuk bersumpah, **tetapi** Dia menghukum kamu disebabkan sumpah-sumpah yang kamu sengaja. (ayat 89)*

Konjungsi *tetapi* pada data 3 menyatakan makna perlawanan. Konjungsi koordinatif pada data 3 menyatakan hubungan perlawanan antara *Allah tidak menghukum kamu disebabkan sumpah-sumpah yang tidak disengaja* dengan *Dia*

menghukum kamu diebabkan sumpah-sumpah yang disengaja. Jadi, Allah akan memberikan hukuman yang setimpal kepada orang-orang yang bersumpah karena disengaja bukan yang tidak disengaja. Apabila tidak dapat memenuhi hukuman yang telah ditentukan Allah, maka hukumannya harus diganti dengan berpuasa. Hal tersebut karena Allah ingin agar umatnya selalu bersyukur.

d. Konjungsi Subordinatif *ketika* Menyatakan Makna Temporal/Waktu

(4) *Janganlah kamu membunuh hewan buruan, **ketika** kamu sedang ihram (haji atau umrah). (ayat 95)*

Konjungsi subordinatif *ketika* pada data 4 menyatakan makna temporal atau waktu antarklausa yang telah terjadi. *Ingatlah akan nikmat Allah kepadamu dengan ketika Dia mengangkat nabi-nabi di antaramu.*

e. Konjungsi Subordinatif *jika* Menyatakan Makna Syarat

(5) *Dan bertakwalah kamu hanya kepada Allah, **jika** kamu orang-orang beriman. (ayat 23)*

Konjungsi subordinatif *jika* pada data 5 menyatakan makna syarat antarkalimat. Hal yang menyatakan syarat antarkalimat adalah “*Serbulah mereka melalui pintu gerbang (negeri) itu dengan **Jika** kamu memasukinya niscaya kamu akan menang.*”

f. Konjungsi Subordinatif *walaupun* Menyatakan Makna Tak Bersyarat

(6) *Demi Allah kami tidak akan mengambil keuntungan dengan sumpah ini **walaupun** dia karib kerabat dan kami tidak menyembunyikan kesaksian Allah. (ayat 106)*

Konjungsi subordinatif *walaupun* pada data 6 menyatakan makna konsesif. Hal yang menyatakan tak bersyarat adalah tidak boleh mengambil keuntungan dalam membagi wasiat walaupun karib kerabat.

g. Konjungsi Subordinatif *karena* Menyatakan Makna Sebab

(7) *Wahai Rasul (Muhammad) janganlah engkau disedihkan **karena** mereka berlomba-lomba dalam kekafirannya. (ayat 41)*

Konjungsi subordinatif *karena* pada data 7 menyatakan makna penyebab antarklausa. Hal yang menyatakan makna penyebab antarklausa pada data 7 adalah *Wahai Rasul (Muhammad) janganlah engkau disedihkan dengan klausa karena mereka berlomba-lomba dalam kekafirannya.*

h. Konjungsi Subordinatif *bahwa* Menyatakan Makna Penjelas

(8) *Allah telah menjanjikan kepada orang-orang yang beriman dan beramal saleh (**bahwa**) mereka akan mendapat ampunan dan pahala yang besar. (ayat 9)*

Konjungsi subordinatif *bahwa* pada data 8 menyatakan makna penjelas. Hal yang menyatakan makna penjelas pada data 8 adalah *akan mendapat ampunan dan pahal yang besar* jika kita menjadi orang yang beriman dan beramal saleh.

i. Konjungsi Subordinatif *dengan* Menyatakan Makna Cara

(9) *Janganlah engkau mengikuti keinginan mereka **dengan** meninggalkan kebenaran yang telah datang kepadamu untuk setiap umat di antara kamu. (ayat 48)*

Konjungsi subordinatif *dengan* pada data 9 menyatakan makna cara. Hal yang menyatakan makna cara pada data 9 adalah Allah mengingatkan kepada Muhammad untuk tidak meninggalkan keputusan yang benar, yang sesuai dengan apa yang diturunkan Allah untuk memberikan putusan terhadap orang-orang Yahudi.

j. Konjungsi Subordinatif *agar* Menyatakan Makna Pegantar Obyek/tujuan

(10) *Allah tidak ingin menyulitkan kamu, tetapi dia hendak membersihkan kamu dan menyempurnakan nikmat-Nya bagimu, **agar** kamu bersyukur. (ayat 6)*

Konjungsi subordinatif *agar* pada data 10 menyatakan makna pengantar obyek/tujuan. Hal yang menyatakan makna tujuan pada data 10 adalah bahwa Allah yang tidak ingin menyulitkan kita dalam berwudhu atau bertayamum, melainkan untuk menyempurnakan nikmat-Nya bagi kita agar kita selalu bersyukur kepada-Nya.

D. Simpulan

Berdasarkan data penelitian yang ditemukan pada terjemahan Alquran surah *Al-Ma'idah*, terdapat 2 jenis konjungsi dan 10 makna konjungsi, dengan total data sebanyak 334 data. Jenis konjungsi tersebut adalah konjungsi koordinatif dan konjungsi subordinatif. Terdapat 10 makna konjungsi, yaitu makna penambahan berjumlah 5 data, makna perlawanan berjumlah 3 data, makna temporal/waktu berjumlah 20 data, makna sebab berjumlah 2 data,

makna syarat berjumlah 11 data, makna harapan berjumlah 5 data, makna pengantar obyek berjumlah 9 data, makna cara berjumlah 3 data, makna pengantar wacana berjumlah 2 data.

Rujukan

Kridalaksana, Harimurti. 2007. *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.

Mahsun. 2012. *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan Strategi, Metode, dan Tekniknya*. Jakarta: PT Raja Grafindo Persada.

Muslich, Masnur. 2010. *Garis-garis Besar Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Bandung: Refika Aditama.

Moleong, Lexy J. 2006. *Metodologi Penelitian Kualitatif (Edisi Revisi)*. Bandung: Remaja Rosdakarya.